

# Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

## ALICE IN WONDERLAND

*Alice no País das Maravilhas*

Lewis Carroll

ENGLISH  
PORTUGUÊS

English • Português Parallel Text Edition

*Para estudantes de português*

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

# Churvaness! Alice's Adventures in Wonderland — A Bilingual Edition (English → Portuguese)

Sentence-by-sentence bilingual reading for Portuguese learners

CEO of Churvaness! and Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-alice-portuguese>

This version was published on 2026-07-08



Leanpub

This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 CEO of Churvaness! and Churvaness! Team

# Contents

<b>Portuguese Cheat Sheet . . . . .</b>	<b>1</b>
Pronunciation . . . . .	1
Basic Grammar . . . . .	1
Function Words . . . . .	2
Common Phrases . . . . .	2
Language Notes . . . . .	2
<b>CHAPTER 1. Down the Rabbit-Hole . . . . .</b>	<b>4</b>
<b>CHAPTER 2. The Pool of Tears . . . . .</b>	<b>5</b>
<b>CHAPTER 3. A Caucus-Race and a Long Tale . . . . .</b>	<b>6</b>
<b>CHAPTER 4. The Rabbit Sends in a Little Bill . . . . .</b>	<b>7</b>
<b>CHAPTER 5. Advice from a Caterpillar . . . . .</b>	<b>8</b>
<b>CHAPTER 6. Pig and Pepper . . . . .</b>	<b>9</b>
<b>CHAPTER 7. A Mad Tea-Party . . . . .</b>	<b>10</b>
<b>CHAPTER 8. The Queen’s Croquet-Ground . . . . .</b>	<b>11</b>
<b>CHAPTER 9. The Mock Turtle’s Story . . . . .</b>	<b>12</b>
<b>CHAPTER 10. The Lobster Quadrille . . . . .</b>	<b>13</b>
<b>CHAPTER 11. Who Stole the Tarts? . . . . .</b>	<b>14</b>

**CHAPTER 12. Alice's Evidence . . . . . 15**

# Portuguese Cheat Sheet

## Pronunciation

Brazilian Portuguese used in this translation. Stress: second-to-last syllable by default; accents override.

Letter(s)	Sound	Example
a	<i>a</i> as in father	<b>ca</b> sa
ã	Nasal <i>a</i>	m <b>ã</b> e (mother)
é	<i>e</i> as in bet	ca <b>f</b> é
ê	<i>ay</i> as in say	vo <b>ç</b> ê (you)
i	<i>ee</i>	<b>vi</b> da
o	<i>o</i> as in go	<b>po</b> rta
ó	<i>aw</i> as in dog	<b>só</b>
ô	<i>o</i> as in go	av <b>ô</b>
u	<i>oo</i>	<b>tu</b>
ão	Nasal <i>ow</i>	<b>nã</b> o (no)
ch	<i>sh</i>	<b>ch</b> ave
lh	<i>ly</i> as in million	<b>fi</b> lho
nh	<i>ny</i> as in canyon	<b>se</b> nhor
h	Always silent	<b>ho</b> je
j	<i>s</i> as in pleasure	<b>já</b>
r (initial)	Guttural/rolled	<b>ru</b> a
c (+e,i)	<i>s</i>	<b>ci</b> dade
ç	<i>s</i>	<b>ç</b> uçar

## Basic Grammar

Default **SVO**. Negation: *não* before verb. Questions: intonation (no word order change).

**Articles:** o/a/os/as (definite), um/uma/uns/umas (indefinite).  
Contractions: *de+o=do*, *em+a=na*, *a+o=ao*, *por+o=pelo*.

**Nouns:** Masculine/feminine. Plurals: -s (with spelling adjustments).

**Adjectives:** Agree in gender/number. Usually follow noun: *a baleia branca*.

**Verbs:** -ar, -er, -ir classes. **Ser** (permanent) vs. **estar** (temporary). Personal infinitive is unique to Portuguese.

**Key irregulars:** ser (sou), estar (estou), ter (tenho), ir (vou), fazer (faço), dizer (digo), ver (vejo), poder (posso), querer (quero), saber (sei), dar (dou), pôr (ponho).

## Function Words

**Articles:** o, a, os, as, um, uma, uns, umas **Demonstratives:** este/esta/estes/estas (this), esse/essa (that), aquele/aquela (that far), isto/isso/aquilo (neuter) **Pronouns:** eu, me, mim, você/tu, te, ti, ele/ela, o/a/lhe, nós, nos, vocês, eles/elas, os/as/lhes, se **Prepositions:** a, até, com, contra, de, desde, em, entre, para, por, sem, sobre, sob **Conjunctions:** e, ou, mas, porém, que, porque, se, quando, enquanto, embora, como, pois, portanto, nem **Adverbs:** não, sim, muito, pouco, bem, mal, mais, menos, já, ainda, sempre, nunca, aqui, aí, ali, lá, agora, então, talvez, também **Question:** que/o que, quem, qual/quais, onde, quando, por que, como, quanto/a/os/as **Numbers:** um, dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito, nove, dez

## Common Phrases

Olá/Oi (hello), Bom dia (good morning), Boa tarde (afternoon), Boa noite (evening), Tchau/Adeus (goodbye), Sim/Não (yes/no), Por favor (please), Obrigado/a (thank you), De nada (you're welcome), Desculpe (sorry), Como vai? (how are you?), Muito bem (very well), Deus!/Meu Deus! (God!)

## Language Notes

- Brazilian register: *você* (not *tu*), pre-verbal pronouns (*eu te vejo*)
- Nautical: *baleia* (whale), *navio* (ship), *vela* (sail), *mastro* (mast), *âncora* (anchor), *convés* (deck), *proa* (bow), *popa* (stern), *arpão* (harpoon), *capitão* (captain)
- False friends: *atualmente* = currently, *assistir* = to watch, *esquisito* = strange, *pretender* = to intend, *puxar* = to pull, *realizar* = to carry out

\* \* \*

*Now turn to Chapter 1 and begin reading.*

# CHAPTER 1. Down the Rabbit-Hole

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-portuguese>.

## **CHAPTER 2. The Pool of Tears**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-portuguese>.

## **CHAPTER 3. A Caucus-Race and a Long Tale**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-portuguese>.

## **CHAPTER 4. The Rabbit Sends in a Little Bill**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-portuguese>.

# CHAPTER 5. Advice from a Caterpillar

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-portuguese>.

## **CHAPTER 6. Pig and Pepper**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-portuguese>.

## **CHAPTER 7. A Mad Tea-Party**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-portuguese>.

# CHAPTER 8. The Queen's Croquet-Ground

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-portuguese>.

# CHAPTER 9. The Mock Turtle's Story

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-portuguese>.

# CHAPTER 10. The Lobster Quadrille

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-portuguese>.

# CHAPTER 11. Who Stole the Tarts?

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-portuguese>.

# CHAPTER 12. Alice's Evidence

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-portuguese>.